

# Содержание

Предисловие к русскому читателю .....	9
<b>1. Название и его след .....</b>	<b>11</b>
1.1. Определение науки .....	11
1.1.1. История термина «перевод» (translation) .....	11
1.1.2. Термин «переводоведение» и его синонимы .....	13
1.2. Динамика выбора названия .....	17
1.2.1. Вершина айсберга .....	17
1.2.2. О кажущемся тождестве текстов, об умении, необходимости и долге .....	20
1.2.3. О неудачах и успехах .....	22
1.2.4. О муках выбора .....	24
1.2.5. О динамичности глобального рынка .....	25
1.3. Стратегический уровень согласия .....	27
<b>2. Доминирование лингвистики, или дискуссия об эквивалентности ..</b>	<b>31</b>
2.1. Роман Якобсон, или Недопонимание .....	33
2.2. Сопоставительная стилистика .....	43
2.3. Лейпцигская школа .....	49
2.4. В лабиринте эквивалентности .....	57
2.4.1. Типология эквивалентности Вернера Коллера .....	58
2.4.1.1. Денотативная эквивалентность .....	59
2.4.1.2. Коннотативная эквивалентность .....	62
2.4.1.3. Текстуально-нормативная эквивалентность .....	66
2.4.1.4. Прагматическая эквивалентность .....	69
2.4.1.5. Формально-эстетическая эквивалентность .....	73
2.4.2. Эквивалентность и соответствие как уровень согласия .....	74
2.4.3. Нормативная дидактика .....	80
2.4.4. Иерархия требований эквивалентности .....	81
2.4.5. Преемственная модель типологии текста .....	82
2.4.5.1. Информативный тип текста .....	82
2.4.5.2. Экспрессивный тип текста .....	82
2.4.5.3. Оперативный тип текста .....	83
2.4.6. Английский пандан .....	85
2.4.7. От эйфории к эмпиризму .....	90
2.5. Мораль бесконечной истории .....	98
<b>3. Послание и толкование .....</b>	<b>102</b>
3.1. Перевод и миссионерский подход .....	102
3.1.1. Барьеры и мосты .....	105
3.1.2. Форма и формирование .....	107
3.1.3. Слово и следствие .....	109
3.1.4. Экзегеза и перевод .....	111

3.1.5. Трехшаговая модель . . . . .	112
3.1.6. Целевые группы. . . . .	114
3.1.7. От Библии к Вавилону . . . . .	118
3.1.8. «Социолингвистическая» концепция перевода . . . . .	112
3.2. Толкование и смысл. . . . .	124
3.2.1. Иллюзия эквивалентности . . . . .	124
3.2.2. Теория смысла (théorie du sens) . . . . .	127
3.3. Позиции и перспективы. . . . .	129
<b>4. От сравнения систем к тексту . . . . .</b>	<b>132</b>
4.1. «Открытие» целеполагания (Finalität). . . . .	133
4.1.1. Текст как структурированное целое . . . . .	133
4.1.2. О невозможности перевода . . . . .	137
4.1.2.1. Текст как единица перевода. . . . .	140
4.1.2.2. Текст и реальность. . . . .	140
4.1.2.3. Многофункциональность «слов и вещей». . . . .	141
4.1.2.4. Верное словечко в неправильном местечке . . . . .	146
4.1.3. Второй, чуть запоздавший призыв. . . . .	148
4.2. Нормативные барьеры . . . . .	153
<b>5. Переводческая деятельность. . . . .</b>	<b>155</b>
5.1. Стратегии . . . . .	155
5.1.1. Назад к Сепиру и Уорфу . . . . .	155
5.1.2. Речевые акты . . . . .	156
5.1.3. Необходимая дифференциация . . . . .	158
5.1.4. Период смены парадигм . . . . .	160
5.2. Скопос-теория . . . . .	162
5.2.1. Резкое выступление . . . . .	162
5.2.2. Свержение исходного текста . . . . .	164
5.2.3. Иллюзия функциональной константности . . . . .	165
5.2.4. Тонкие различия . . . . .	166
5.2.5. Осуществимость невозможного . . . . .	168
5.2.6. Скопос скопоса . . . . .	173
5.2.7. Культурно детерминированная деятельность. . . . .	175
5.3. Перевод как кооперативная игра действий. . . . .	179
5.4. Переводчик как эксперт по культуре и тексту . . . . .	186
5.5. Шпагат. . . . .	188
5.5.1. Документальный и инструментальный перевод . . . . .	189
5.5.2. Принцип лояльности . . . . .	193
5.5.3. Дизайнерский текст и текстовый дизайн . . . . .	194
5.5.4. Устный перевод как транскультурная деятельность . . . . .	196
5.6. Критический промежуточный вывод. . . . .	200
5.7. От текста к дискурсу. . . . .	203
<b>6. Как черный ящик стал цветным . . . . .</b>	<b>208</b>
6.1. Черный ящик. . . . .	209
6.1.1. Прототипы и рамки . . . . .	210

6.1.2. Идти на ощупь при помощи СМП (стенограмм мыслительного процесса) .....	213
6.1.3. Очарование эмпиризма .....	216
6.2. Моделирование когнитивных процессов .....	218
6.2.1. Конструктивный перевод .....	218
6.2.2. Модель усилий (Effort-Modell) .....	221
6.2.3. Модель релевантности .....	223
6.2.4. Ситуативно обусловленное познание .....	226
6.3. Голова, креативность, культура .....	228
<b>7. Сопоставительное переводоведение .....</b>	<b>230</b>
7.1. Русский формализм .....	232
7.1.1. Остранение как поэтический прием .....	232
7.1.2. Литература как система систем .....	233
7.2. Пражский структурализм .....	234
7.2.1. Концепция системы .....	234
7.2.2. Схематизация и актуализация .....	236
7.2.3. Доминантные отношения .....	236
7.2.4. Норма и традиция .....	238
7.2.5. Произведение и реальность .....	240
7.2.6. На пути к читателю .....	241
7.2.7. Перевод как искусство .....	243
7.2.8. Принцип минимакса .....	244
7.3. Словацкий вариант .....	247
7.3.1. Сдвиги (shifts) .....	247
7.3.2. Праксиология перевода .....	249
7.3.3. Наследие формалистов и функционалистов .....	251
7.4. Дескриптивное переводоведение (Descriptive Translation Studies) .....	252
7.4.1. Провидец .....	254
7.4.2. Теория манипулирования .....	256
7.4.3. Посредник .....	260
7.4.4. Страстный эмпирик .....	263
7.4.4.1. Якорь .....	264
7.4.4.2. Целина .....	267
7.4.4.3. Пространство для маневров .....	269
7.4.4.4. Процесс .....	272
7.4.5. Оригинал .....	274
7.4.6. Генератор импульсов и теоретик интеграции .....	279
7.4.7. Приложения .....	284
7.5. Исследование процесса перевода .....	285
7.6. Тяжкий путь к признанию .....	288
<b>8. Деконструкция .....</b>	<b>290</b>
8.1. Исходные положения .....	290
8.1.1. Смерть автора .....	292
8.1.2. Деконструкция присутствия смысла .....	292

8.2. Логоцентризм .....	293
8.3. Деконструкция и перевод .....	295
8.3.1. Невозможная возможность перевода .....	296
8.3.2. Бесконечное движение перевода .....	297
8.3.3. À-traduire .....	301
8.3.4. Рост, дальнейшая жизнь и освобождение оригинала .....	302
8.3.5. Следы, игры, конструируемые смыслы .....	303
8.3.6. Непереводимый остаток .....	305
8.3.7. Смерть оригинала и поражение перевода .....	309
8.4. Деконструкция и конструирование .....	316
<b>9. «Культурный поворот» .....</b>	<b>320</b>
9.1. Тандем .....	320
9.1.1. Переписывание и патронаж .....	323
9.1.2. Конструирование культур .....	328
9.2. Перспективы и вызовы .....	332
9.2.1. Постколониальный дискурс .....	334
9.2.2. Феминистский дискурс .....	343
9.2.3. Заметный переводчик .....	351
9.3. Что остается в итоге .....	354
<b>10. Многообразие полей власти .....</b>	<b>357</b>
10.1. Моделирование социального пространства .....	357
10.1.1. Поле .....	358
10.1.2. Капитал .....	359
10.1.3. Габитус .....	362
10.2. От переводчика идеального к переводчику реальному .....	362
10.2.1. Безликие слуги или сознательные творцы .....	363
10.2.2. Власть сильных .....	367
10.2.3. Бессильные и маргинализованные .....	372
10.3. Перспективы смены парадигмы .....	382
<b>11. Этика перевода .....</b>	<b>384</b>
11.1. Культура перевода .....	387
11.2. Знания переводчика .....	390
11.2.1. Переводить или не переводить (to translate or not to translate) .....	391
11.2.2. Исторические дихотомии .....	394
11.2.3. Конформизм и неконформизм .....	397
11.2.4. Аспекты нейтральности .....	399
11.3. Культура перевода и культуры перевода .....	408
<b>12. Основные вехи развития .....</b>	<b>412</b>
<b>Библиография .....</b>	<b>419</b>
<b>Указатель персоналий .....</b>	<b>474</b>
<b>Указатель терминов .....</b>	<b>491</b>